

Algemene voorwaarden Vertaalbureau Cathelijne

1. Toepasselijkheid

- 1.1. Op alle diensten en leveringen van Vertaalbureau Cathelijne zijn de algemene voorwaarden van toepassing, welke per 1 april 2012 zijn gedeponereerd bij de Kamer van Koophandel Noord Nederland te Leeuwarden onder nummer 53553047.
- 1.2. Met inachtneming van eventuele wijzigingen of aanvullingen als vermeld in de tarievenlijst, gelden de algemene voorwaarden met ingang van 1 april 2012 voor alle aanbiedingen, offertes en overeenkomsten als bedoeld in Art. 2, die na die datum zijn gedaan of tot stand zijn gekomen.
- 1.3. Cathelijne behoudt zich het recht voor om te allen tijde de algemene voorwaarden te herzien of te wijzigen.
- 1.4. Door het aangaan van een overeenkomst met Vertaalbureau Cathelijne, aanvaardt de opdrachtgever de geldende algemene voorwaarden als bindend.
- 1.5. Afwijkingen op deze voorwaarden, respectievelijk geldende algemene voorwaarden van opdrachtgever zijn slechts van toepassing indien Vertaalbureau Cathelijne deze uitdrukkelijk schriftelijk heeft bevestigd.

2. Begripsbepalingen

- 2.1. Vertaalbureau Cathelijne is een eenmanszaak, ingeschreven bij de Kamer van Koophandel Noord Nederland te Leeuwarden onder nummer 53554047.
- 2.2. In de hierop volgende artikelen wordt verstaan onder:
 - Opdrachtnemer: Vertaalbureau Cathelijne;
 - Opdrachtgever: Een natuurlijk persoon of rechtspersoon die Vertaalbureau Cathelijne opdraagt vertaalwerkzaamheden c.q. (privé)lessen te verzorgen;
 - Overeenkomst: De gemaakte afspraken tussen Vertaalbureau Cathelijne en opdrachtgever.

3. Offertes, totstandkoming en acceptatie opdracht

- 3.1. Algemene aanbiedingen en offertes vanuit Vertaalbureau Cathelijne zijn vrijblijvend en eerst bindend wanneer beide partijen deze hebben geaccepteerd.
- 3.2. Prijsopgaven en deadlines kunnen vanuit Vertaalbureau Cathelijne worden herroepen wanneer de opdracht nog niet definitief is bevestigd door opdrachtgever.
- 3.3. De overeenkomst komt tot stand door aanvaarding van de offerte door opdrachtgever. Gemaakte afspraken en toezeggingen zijn pas bindend wanneer zowel Vertaalbureau Cathelijne als opdrachtgever deze nadrukkelijk schriftelijk of mondeling hebben bevestigd.
- 3.4. Een overeenkomst wordt gesloten onder voorwaarde dat Vertaalbureau Cathelijne zich het recht behoudt om, na inzage van de toegeleverde stukken, de opdracht binnen redelijke tijd wegens gewichtige redenen alsnog

af te wijzen, zonder dat hiervoor enige aansprakelijkheid jegens de opdrachtgever ontstaat.

4. Wijziging of intrekking van opdrachten

- 4.1. Indien opdrachtgever na totstandkoming en acceptatie van de overeenkomst de opdracht wijzigt, staat Vertaalbureau Cathelijne in haar recht de opdracht alsnog af te wijzen of het honorarium en/of levertermijn aan te passen. In geval van afwijzing is opdrachtgever verschuldigd de reeds uitgevoerde werkzaamheden te vergoeden aan Vertaalbureau Cathelijne.
- 4.2. Indien opdrachtgever de opdracht na totstandkoming en acceptatie van de opdracht alsnog intrekt, is opdrachtgever verschuldigd de reeds uitgevoerde werkzaamheden te vergoeden aan Vertaalbureau Cathelijne.
- 4.3. Vertaalbureau Cathelijne stelt in geval van Art. 4.1. en 4.2. indien gewenst de reeds uitgevoerde werkzaamheden tot beschikking aan opdrachtgever.

5. Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

- 5.1. Vertaalbureau Cathelijne voert opdrachten naar beste weten en kunnen uit.
- 5.2. Daar waar noodzakelijk dient opdrachtgever extra informatie en/of inhoudelijke uitleg t.b.v. de te vertalen tekst te verstrekken zodat Vertaalbureau Cathelijne deze naar beste weten en kunnen uit kan voeren.
- 5.3. Vertaalbureau Cathelijne verplicht zich tot geheimhouding van al hetgeen uit hoofde van de opdracht wordt toevertrouwd, maar is echter niet aansprakelijk voor een eventuele schending van de geheimhouding.

6. Termijn en tijdstip van levering

- 6.1. Bij het geven en aanvaarden van een opdracht zal door zowel opdrachtgever als Vertaalbureau Cathelijne een redelijke termijn en datum voor levering worden overeengekomen. Indien opdrachtgever nalaat een leveringstermijn aan te geven, zal Vertaalbureau Cathelijne zelf de levertermijn naar alle redelijkheid bepalen.
- 6.2. Indien de termijn waarvoor de opdracht is verleend niet in redelijke verhouding staat tot de omvang van de werkzaamheden die volgens de overeenkomst door Vertaalbureau Cathelijne moeten worden uitgevoerd en zij daarbij tekortschiet, is opdrachtgever het volle honorarium verschuldigd zonder dat enige schadevergoeding mogelijk is.
- 6.3. Indien Vertaalbureau Cathelijne de vooraf bepaalde levertermijn niet in acht neemt en er geen sprake is van overmacht of in Art. 6.2. genoemde omstandigheden, is opdrachtgever gerechtigd opdrachtnemer schriftelijk aan te manen om alsnog binnen een redelijke termijn de opdracht uit te voeren.

- 6.4. Indien zich wijzigingen voordoen in de opdracht, is Vertaalbureau Cathelijne gerechtigd de levertermijn in alle redelijkheid aan te passen in overleg met opdrachtgever.
- 6.5. Levering wordt geacht te hebben plaatsgenomen op het moment van verzending per e-mail of reguliere post.
- 6.6. Indien opdrachtgever niet voldoet aan Art. 5.2., is Vertaalbureau Cathelijne gerechtigd de levertermijn aan te passen.
- 6.7. Indien bij aflevering van vertaalopdrachten het document (gedeeltelijk) is beschadigd of ontbreekt, verplicht Vertaalbureau Cathelijne zich ertoe om dit onmiddellijk, doch uiterlijk 5 werkdagen na de levertermijn, alsnog ter beschikking te stellen zonder tot enige vorm van schadevergoeding verplicht te zijn.
- 6.8. Bij afzegging van een (privé)les dient opdrachtgever zich uiterlijk 24 uur voor aanvang van de les af te melden. Bij afmelding binnen 24 uur wordt een honorarium van 100% in rekening gebracht. In geval van overmacht kan hier een uitzondering op gemaakt worden.

7. Honorarium en betaling

- 7.1. Alle genoemde tarieven zijn excl. BTW.
- 7.2. Woordtarieven worden gebaseerd op het aantal woorden in de brontekst.
- 7.3. Voor vertaalopdrachten wordt een minimum van €35,- in rekening gebracht.
- 7.4. Voor spoedopdrachten (>2000 woorden binnen 3 werkdagen) wordt een toeslag van 25% in rekening gebracht.
- 7.5. Opdrachtgever is gerechtigd een toeslag te rekenen wanneer ondeugdelijke, onduidelijke of extra bewerkelijke documenten worden aangeleverd waardoor opdrachtgever tot meer kosten of werkzaamheden genoodzaakt is om duidelijkheid te creëren in de uit te voeren werkzaamheden, dan opdrachtgever redelijkerwijs kon verwachten bij het aanvaarden van de opdracht. Deze extra werkzaamheden worden in rekening gebracht tegen een toeslag van 25%.
- 7.6. Vertaalbureau Cathelijne behoudt zich tevens het recht voor de geldende tarieven te verhogen, wanneer na toezending van documenten blijkt dat de opdracht meer voorbereidingstijd en research vereist dan een reguliere opdracht. Vertaalbureau Cathelijne dient opdrachtgever hiervan tijdig in kennis te stellen middels een nieuwe offerte, welke pas bindend is nadat opdrachtgever deze wederom heeft bevestigd.
- 7.7. Opdrachtgever vergoedt aan Vertaalbureau Cathelijne de onkosten die aan de uitvoering van de overeenkomst verbonden zijn, voor zover deze niet in het honorarium zijn inbegrepen. Opdrachtnemer dient opdrachtgever hiervan tijdig in kennis te stellen.

- 7.8. Vertaalbureau Cathelijne is te allen tijden gerechtigd een gehele of gedeeltelijke vooruitbetaling te verlangen.
- 7.9. Indien een opdracht in gedeelten wordt aangeboden, is Vertaalbureau Cathelijne gerechtigd voor elke deelopdracht afzonderlijk te factureren.
- 7.10. Betaling dient uiterlijk 14 kalenderdagen (of een door opdrachtnemer en opdrachtgever afgesproken afwijkende termijn) na ontvangst van de nota middels storting of overschrijving te worden gedaan op het rekeningnummer dat vermeld staat op de nota.
- 7.11. Opdrachtgever is bij verzuim van betaling binnen de gestelde termijn, de wettelijke handelsrente over het factuurbedrag verschuldigd vanaf de vervaldatum van de factuur. Alle (buiten)gerechtelijke kosten die met de invordering zijn gemoeid, komen voor rekening van de nalatige opdrachtgever. In geval van (buiten)gerechtelijke incassokosten geldt een incassotarief van 15% over het factuurbedrag, met een minimum van 100,- per factuur.
- 7.12. Indien een opdracht wordt gegeven door meer dan 1 persoon, is ieder van hen hoofdelijk aansprakelijk voor de bedragen die uit hoofde van de opdracht aan Vertaalbureau Cathelijne verschuldigd zijn. Indien een opdracht wordt verstrekt door een natuurlijk persoon namens een rechtspersoon, is deze natuurlijke persoon tevens de privé opdrachtgever. Bij wanbetaling door de rechtspersoon, zal deze persoon derhalve aansprakelijk worden gesteld voor de betaling van de nota, ongeacht deze al dan niet op verzoek van opdrachtgever ten name van een rechtspersoon is gesteld dan wel ten name van de opdrachtgever als natuurlijk persoon.

8. Klachten en geschillen

- 8.1. Opdrachtgever dient klachten over de geleverde vertalingen of diensten zo spoedig mogelijk schriftelijk aan Vertaalbureau Cathelijne kenbaar te maken, en in ieder geval 10 werkdagen na levering. Indien opdrachtgever binnen de gestelde termijn zijn klachten niet heeft geuit, wordt de opdracht als geaccepteerd gezien.
- 8.2. Het uiten van een klacht ontslaat opdrachtgever echter niet van zijn betalingsverplichting.
- 8.3. Indien de kwaliteit van de geleverde vertaling of dienst niet voldoet aan de gewenste verwachtingen, zal opdrachtgever Vertaalbureau Cathelijne in de gelegenheid stellen binnen een redelijke termijn de nodige verbeteringen aan te brengen. Wanneer na levering van de opdracht alsnog wijzigingen door Vertaalbureau Cathelijne worden uitgevoerd, betekent niet in dat opdrachtnemer ondeugdelijk werk heeft geleverd.
- 8.4. Indien een op juiste wijze ingediende klacht gegrond is, zal Vertaalbureau Cathelijne uitsluitend verplicht zijn tot aanvullingen en/of verbeteringen van de opdracht, dan

wel een (gedeeltelijke) reductie op het honorarium te verlenen voor het deel dat ondeugdelijk is uitgevoerd.

- 8.5. Indien een klacht niet gegrond is, is Vertaalbureau Cathelijne niet verplicht wijzigingen in het geleverde werk aan te brengen. Indien opdrachtgever bij een ongegronde klacht alsnog wijzigingen van opdrachtnemer eist, zullen hiervoor kosten in rekening gebracht worden.
- 8.6. Het recht op reclame vervalt wanneer opdrachtgever zelf wijzigingen in het geleverde werk heeft aangebracht, al dan niet het geleverde werk door een derde heeft doorgeleverd of heeft laten wijzigen.

9. Aansprakelijkheid en vrijwaring

- 9.1. Vertaalbureau Cathelijne is uitsluitend aansprakelijk voor schade welke het directe gevolg is door een aan opdrachtnemer toekenbare tekortkoming. Vertaalbureau Cathelijne is nimmer aansprakelijk voor bedrijfsschade, winstderving, vertragingsschade en/of schade voortvloeiend uit afspraken van derden jegens opdrachtgever.
- 9.2. Opdrachtgever vrijwaart Vertaalbureau Cathelijne tegen aanspraken van derden.
- 9.3. Vertaalbureau Cathelijne is niet aansprakelijk voor schade die opdrachtgever lijdt ten gevolge van het niet, niet tijdig of niet correct uitvoeren van de overeenkomst.
- 9.4. Vertaalbureau Cathelijne is nimmer aansprakelijk voor schade die voortvloeit uit een door opdrachtnemer vertaalde tekst die onjuist of onvolledig is.
- 9.5. Vertaalbureau Cathelijne is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de opdracht toevertrouwde documentatie of apparatuur. Opdrachtnemer is evenmin aansprakelijk voor het verlies van documenten of apparatuur ten gevolge van transport of verzending. Opdrachtgever is niet aansprakelijk voor eventuele computervirussen in de door opdrachtnemer verzonden documenten.
- 9.6. De aansprakelijkheid van Vertaalbureau Cathelijne is beperkt tot de factuurwaarde excl. BTW van de desbetreffende opdracht.
- 9.7. Het recht om schadevergoeding vervalt uiterlijk 1 kalendermaand na aflevering van de opdracht, met inachtneming van Art. 9.1. t/m Art. 9.6.

10. Overmacht, niet nakoming en ontbinding van de overeenkomst

- 10.1. Vertaalbureau Cathelijne is, indien opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding gerechtigd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden, dan wel uit te stellen. Vertaalbureau Cathelijne is in geval van ontbinding gerechtigd de reeds gedane werkzaamheden in rekening te brengen.

- 10.2. Indien Vertaalbureau Cathelijne, door omstandigheden die niet voor haar risico komen en die ten tijde van het aangaan van de overeenkomst niet bekend waren, niet aan de opdracht kan voldoen, heeft zij zonder enige vorm van schadevergoeding aan opdrachtgever het recht de overeenkomst te ontbinden of de leveringstermijn uit te stellen. Als zodanige omstandigheden gelden o.a. storingen in het bedrijf, overheidsmaatregelen, ziekte, ongevallen, stakingen, oorlog, en iedere andere omstandigheid waarop opdrachtnemer geen invloed kan uitoefenen. Indien Vertaalbureau Cathelijne ten gevolge van overmacht de opdracht noodgedwongen moet ontbinden, behoudt ze wel het recht op vergoeding van de tot dat tijdstip uitgevoerde werkzaamheden en van de gemaakte kosten en betaalde voorschotten.

11. Auteursrechten en toepasselijk recht

- 11.1. Tenzij uitdrukkelijk schriftelijk is overeengekomen, komen de auteursrechten op gemaakte vertalingen en andere teksten Vertaalbureau Cathelijne toe.
- 11.2. Opdrachtgever vrijwaart Vertaalbureau Cathelijne tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi, auteurs-, of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.
- 11.3. Op de rechtsbetrekkingen tussen opdrachtgever en Vertaalbureau Cathelijne is het Nederlands recht van toepassing.
- 11.4. Alle geschillen, van welke aard dan ook, tussen Vertaalbureau Cathelijne en haar opdrachtgevers kunnen uitsluitend aanhangig gemaakt worden bij de rechtbank te Leeuwarden.